

巴录三书

简介

希腊文的手抄本大约于公元十五、十六世纪期间抄写而成，而斯拉夫文版本则于公元十三世纪。一般学者认为斯拉夫文版本是根据较早期成书的希腊文版本翻译过来的。本丛书把两个版本都翻译过来，让读者自己来比较两者的异同。本文献记载巴录——杰里迈亚的书记（见巴录四书）——正在为耶路撒冷被毁而哭泣，上主差遣天使去安慰他，并且带他经过五重天，观看当中的情境。书中虽然记载犹太人被虏年代的事迹，可是其内容和神学思想却属于基督教的。因此，本文成书日期不能确定，较为被接纳的方案是在大约公元一、三世纪，一位隐名的基督徒修改已有的一份犹太文献，成为今天的《巴录三书》。

文本（斯拉夫语）

以色列人被擒之后，巴录坐在锡安山下的河边，为耶路撒冷哀哭。那时，天使法鲁尔被 到圣山去安慰他。上主，求你赐恩福。

1 尼布甲尼撒王攻陷耶路撒冷，把城中的人虏到巴比伦去。那时，我巴录大声呼喊说

2 「上主，尼布甲尼撒王岂是个义人？耶路撒冷是你荣耀的葡萄园，为什么不怜惜她？为何如此行，上主 啊。

3 看哪，正当我独自在哭泣的时候，上主的天使出现在我面前，对我说：「静下来，上主所喜悦的人！这苦难是耶路撒冷必须承受的。但全能的上主要对你说话，

4 祂差我到你面前，为要将上帝的所有奥秘指示你。

5 全能的上帝看见你的眼泪，听到你的声音。

6 只要你应允不添加（任何字句）、或是删减，我就必将世人从未见过的奥秘告诉你。」

〔斯拉夫语〕

一 7 我巴录于是对天使说：「愿永活的主上帝给我作见证，你若指示我什么，我必用心聆听；必不会删减或是加添一个字。如果我删去（任何字句），愿上主在审判日把审判降在我身上。」

二 1 天军的天使把我提去，带我到天上的穹苍去。

2 我们到了第一层天。我看见几扇大门。天使对我说：「让我们从门过去。」我们便过了天的门，像经过了三十天似的。他向我揭示救恩。

3 我看到一个平原；有人住在那里，他们的脸像牛，角像鹿，腿像山羊，腰部像公羊。

4 我巴录问天使说：「请告诉我，我们刚才经过的第一层天有多厚，那平原又是什么，好让我告诉其余的人子。」

5 法鲁尔对我说：「从东到西（的距离）有多远，你所看见的天门就有多大；天的厚度等于从天到地的距离，我们所站的平原就等于它（即是天）的阔度。」

6 他对我说：「来吧，我要将奥秘指示给你看。」

7 我问天使说主：「这些样子奇怪的活物是什么？」天使回答我说：「这些人从前建造一座塔来与上帝宣战。上主于是把他们驱逐出去。」

〔斯拉夫语〕

三 1 天使把我提去，带我到第二层天，我看见几扇打开的大门。

天使对我说：「让我们经过大门进去。」

2 我们便进去，如同飞越七天似的。

3 我看见一个大牢狱，里面住着样子古怪的活物，他们的面孔像狗，角像鹿，腿像山羊。

4 我问上主的天使说：「他们是谁？」

5 天使回答我说：「这些人从前也彼此商量要建造一座塔，强迫男人和许多女人去做砖。其中一个妇人临盆在即，他们还是不放过她。还在做砖的时候，她就生下孩子。只好用自己的斗篷里好婴儿，将它放下，继续去做砖。

6 主上帝显现，变乱他们的口音，使他们的言语彼此不遇。所建造的塔，已经高八万肘，阔五百二十肘。

7 他们拿来螺旋钻，要朝天堂钻进去，好看看天堂到底是用石头、玻璃或是铜〔造的〕

8 上帝看见他们，没有理会他们，却用人看不见的方式来惩罚他们。」

四 1 我巴录说：「上主向我启示了奇妙的〔事情〕。」

2 天使说：「来，让我们经过大门进去；你必看见上帝的荣耀。」我于是和天使进去，如同经过了一百八十七天似的。

3 他指着一个平原，我见到有一条蛇在石山上。牲每天都从海里喝一肘的水，又吃大地，如同吃草。

〔斯拉夫语〕

4 我巴录问天使说：「主，牲是否从海里喝一肘的水？」

5 天使回答我说：「听着，巴录，主上帝造了三百五十三道河流，第一道河名叫亚非亚，第二道河名叫亚布拉，第三道河名叫亚基利尼，第四道河名叫道拿，第五道河名叫亚发拉，第六道河名叫沙发安，第七道河名叫麦提培，第八道河名叫亚利诺，第九道河名叫彼古利。流入大海的还有其余三百五十四道河流，流水清洗大海，海水不至因为蛇的心发火焰而减少。」

6 我巴录再对天使说：「请让我看那叫亚当受骗的树。」

7 天使对我说：「上帝造乐园的时候，他命令米迦勒 集三十万零三个天使，在乐园中种植树木。米迦勒种橄榄树；加百列种苹果树；乌利尔种果仁；拉斐尔种芒果树；沙提拿尔种葡萄树。他起初的名字就是沙提拿尔。其余所有的天使也同样种了各种不同的树木。」

8 我巴录接着对天使说：「主，请让我看看蛇用来诱惑夏娃和亚当的那棵树。」天使说：「听着，巴录。第一，那树是葡萄树，第二，那树（即是）沙提拿尔在夏娃和亚当心中所散布的邪恶欲望，因此上帝就诅咒葡萄树，因为沙提拿尔种了葡萄树，又 着葡萄树欺骗了人类的始祖，亚当和夏娃。」

9 我巴录对天使说：「主，如果上帝诅咒了葡萄和它的种子，怎么葡萄到现在仍然如此有用呢？」

10 天使说：「问得好。当上帝降洪水在地上时，各样起初被造的活物全淹死了。上帝又毁灭了十万四千个巨人。洪水上升到最高的群

山之上，比众山高出二十肘。洪水又流到伊甸园，当上帝叫洪水退去时，葡萄园中的其中一株葡萄枝子被带了出来。

11 干地出现了，挪亚就从方舟出来，

12 他发现地上有葡萄枝子，却认不出它来，因为从前未曾见过，只听说它是怎样的。

13 他对自己说，这的确就是沙提拿尔在乐园中间所种的葡萄树，藉此迷惑了夏娃和亚当 因此上帝便诅咒葡萄树及其种子。我若是把它种在地上，岂不也会招惹上帝的愤怒吗？」

14 他屈膝跪下，禁食了四十天，不断哭泣祈祷说，上主，若我把它种了，将有什么事发生？」

15 上主 天使色拉沙尔去见他；向他宣告说 「起来，挪亚，把这葡萄枝子种在地上，要给它改名，使它成为善的。」

16 但是要小心啊，巴录，这树的恶仍然存在。

17 喝酒过多的人会行各样的恶事，就是兄弟不顾念兄弟，父亲不顾念儿子，儿子也不顾念父亲。酒的邪恶会生出谋杀和淫乱、通奸和诅咒。酒引发各样存在的恶事。」

〔斯拉夫语〕

五 1 我巴录对天使说：「主，我想再问你一件事，是关于你刚才告诉 我的。

2 你说那蛇每天从海里喝一肘的水，那么牲的胃究竟有多大，以致可以喝这么多的水？」

3 天使回答我说：「阴间有多大，牲的胃就有多大。」他又对我说：

「你若是愿意的话，可以随我来，我要向你指示比这些更大的奥秘。」

六 1 天使带我到日出之处。

2 我看见一辆一分为四的战车，拉车的马发出火焰，他们其实是长有翅膀的天使。一个戴着烈火冠冕的人坐在车上。战车由四十名天使策骑，还〔有〕一只大如高山的飞鸟在飞翔。

3 我对天使说：「主，这鸟是什么？」他说：「他是这世界的守护者。」

4 我说：「他守护这世界，目的是什么？请告诉我！」

5 天使说：「这鸟飞在太阳前面，伸展翅膀，挡住炙热的阳光。6 若不是有他挡住太阳的光芒，恐怕地上的人类和各类活物都不能在太阳的烈焰下生存。上帝于是命令这鸟守护大地。」

7 看他右侧的翅膀上面写着什么。」他命令大鸟伸张翅膀，上面与了纯金色的字，比地上的打谷场大四千倍。

8 他对我说：「大声读出来！」我颂读翅膀上的字：「我不是从天地而来，乃是从火焰的翅膀生出的。众飞鸟都侍候我。」

9 我巴录问道：「主，他的名字是什么？」

〔斯拉夫语〕

10 他说：「长生鸟。」

11 我巴录说：「他在吃什么？」天使说：「天上的吗哪。」

12 我问道：「他要排泄吗？」他说：「要的。」接着又说：「你将看见上帝的荣耀 看这鸟将变成什么。」他在太阳前面飞过。

13 我们在歌唱时，有声音发出，响声如同三十头牛的叫声，我

们所站的地方大大的震动。我巴录问道：

「这是什么声音，我主？」他说：「是众天使在打开天的六十五扇门，光正在与暗分开呢。」

14 那时，太阳进入〔战车〕，有声音说：「太阳光的源头，光照大地。」大鸟伸张翅膀，遮盖太阳的光芒。他拍动翅膀时，有声音发出，如同雷声。鸟呼喊说：「光的源头，把光赐给大地。」

15 我听到飞鸟的声音，便问道：「这是什么声音？」

16 他说：「这就是唤醒地上公鸡的响声。牲们一听到响声便啼叫，因为知道日头出了。所有公鸡随即大声啼叫。」

七 1 我巴录问道：「太阳需要休息很长的时间吗？」天使说：「从鸡啼直到光出来。」

2 天使又对我说：「听住，巴录，我刚才所指示你的，是关于第一和第三层天的奥秘，日头从这里升起，光照全地。」又说：「要耐心再等一会见，你将看见上帝的荣耀。」

〔斯拉夫语〕

八 1 太阳戴着冠冕出来，旁边有三十六名天使，2 还有那露出倦意的飞鸟。

3 我问道：「主，他们打算带太阳的冠冕到哪里去，那鸟又为何这么疲乏？」

4 天使说：「冠冕是给太阳在白天戴的，那四名天使要把冠冕带到天上去。4 他们要洁净日头的光，除去从地上所沾染的污秽。」

5 天使接着说：「太阳看见世人一切不法的作为；他不能容忍淫

欲、奸淫、嫉妒、争竞、偷窃和杀人的事，这些都是上帝所不悦纳的。那鸟也筋疲力竭，正如地上的飞鸟一样；他吸收了太阳火焰般的光芒，于是便累了。」

然后，天使把太阳的冠冕拿来。我看见极大的荣耀，就甚惧怕，逃到天使的翅膀下。天使对我说 「不要怕，巴录，上主与你同在，祂必安慰你。」

九 1、2 我对上主的天使说：「请告诉 我月亮的奥秘。」

3 他说：「月亮就像一个坐在战车上的女人一样，战车由二十名天使用大公牛策骑，公牛也是天使。月亮就如女人一样。」

5 我巴录问道：「主，为什么月亮时圆时缺？」

6 他说：「听着，巴录，月亮从前是皎洁明亮的。」

7 后来首生的亚当听从沙提拿尔的话，犯了罪，和蛇躲起来。她（即月亮）不隐藏自己，却发出光来，于是触怒了上帝。上帝叫她的日子落空。」

〔斯拉夫语〕

十 1、2 大能的天使带我到一个非常广阔的高山上，山的中间有一个很大的湖泊。

3 那里有来自诸天的鸟。其中一些大得不像地上的飞鸟，倒像鹤。另外还有比那些大鸟更大的。

4 我问天使说：「主，那高山中间的湖泊是什么，这些飞鸟又是什么？」

5 他说：「飞鸟不分昼夜，不宁地赞美上帝。」

6 云彩从这里取水，然后降雨给大地，植物就发芽生长。」

7 我问道：「为何世人说云彩从大海得水，然后降雨在地上？」

8 天使说：「世人是无知的，海水是咸的，如果雨水来自海水，则地上的植物都不能发芽生长。你要知道，雨水乃是来自这湖泊的，云彩从这里得水，降雨在地上。」

十一 1 大能的天使把我提去，带我到第五层天。

2 他使我看几扇很大的门，〔上面〕写了世人的名字，大门关上了。我问道：「主，门是否会打开，让我们进去呢？」天使说「谁也不能进去，除非拿天国钥匙的米迦勒到来。」又说：「等着看上帝的荣耀。」

3 我们在等候的时候，有声音从至高的天发出来，像三响雷声似的。我巴录问道：「主，这是什么声音？」

4 他说：「是米迦勒下来，接收世人的祷告。」

5 接着有声音传出来，说大门可以打开，门就开了。又有巨响传出，比最初的声响大得多。

6 然后米迦勒便来到，我身旁的天使连忙到他跟前，俯伏拜他。

7 我看见他拿着一个很大的容器，天离地有多高，那容器就有多深，东离西有多迂，它就有多阔。

8 我问道：「主，米迦勒拿着什么？」

9 他说：「里面所承载的，就是世人的祷告。」

十二 1 正当我们说话的时候，众天使带着礼物到来，就是满满的花篮。

2 我问道：「主，他们是谁？」

3 他说：「他们就是侍候世人的天使。」

4 米迦勒把他们的礼物取过来，把花放在容器里。

5 我又看见另一些拿着礼物的天使，垂头丧气的，不敢上前来，因为他们没有带来〔足够份量〕的礼物。

6 米迦勒呼喊说：「众天使，你们也过来，将你们所带来的送上前来。」

7 米迦勒大声呼叫，因为容器〔没有〕装满。

〔斯拉夫语〕

十三 1 我又看见其余的天使哭着到来，他们胆战心惊，浑身颤抖，说：「我们有祸了，我们被交到魔鬼和世人的地方，就变成黑漆漆的。如果可以的话，真想离开他们。」

2 米迦勒说：「不可离开他们。但是，告诉我，你们想要什么。」

3 他们说：「恳求你，大君米迦勒，求你将我们调到远离他们的地方去，我们不想跟叛逆和不讲道理的人在一起。」

4 他们的妻子逃到教会，自此以后，他们便犯罪，就是嫉妒、奸淫、忌妒和各式各样的罪恶。这些都是你清楚知道的，荣耀的大君。」

5 米迦勒回答说：「忍耐片时吧，待我去求问上帝，看祂要向你们发出什么命令。」

十四 1 米迦勒升到天上去，门就关上了；有如同雷声的巨响发出，好像〔有〕四十头大公牛在吼叫似的。

6 我问天使说：「那声音是什么？」他回答我说：「是米迦勒正在

呈上世人的祈祷。」

〔斯拉夫语〕

十五 1 那时，米迦勒再次下来，他为首先到来的天使带来完全的恩泽。

2 他说：「来吧，天使，来领取上帝的恩泽；你们怎样把祈祷呈给上帝，现在也要照样从祂领取恩泽。世人求什么，就给他们什么。」

3 米迦勒呼喊说：「那些带来较少礼物的天使，你们也上前来。要按着世人献上的祷告，从前带多少来，现在就领取多少回去。要如实向他们宣告，不能有一点疏忽。但〔他们应该〕在圣洁的教会中俯伏祈祷。」

十六 1 米迦勒对其余在哭号的天使说：「你们也上前来，众天使，取〔回〕世人的祈求〔和〕上主对他们所发的预言。上主却没有吩咐你们离开他们。

2 但你们要使可怕的疾病、恐慌、毛虫、蝗虫、风暴、雷、冰雹和毁灭临到他们的城，又要叫魔鬼勒死他们的孩子，因为他们不敬畏上帝，不到教会去，也不祈祷。要将诅咒、失败和杀戮带给他们。」

3 众天使从米迦勒续受了命令，然后战抖震动，哭着离去。

〔斯拉夫语〕

4 天使对我说：「我按照统治者的命令对你说，巴录，要站到右侧，你将看见上帝的荣耀。你会看到义人安息的地方，那里充满荣耀、喜乐和庆典。又看见不信的人受惩罚，那里只有恸哭、叹息、哀号和永恒的虫。他们哀求的声音达到天上，说：「上帝，可怜我们。」

5 我巴录间天使说：「主，他们是谁？」

6 他说：「是蔑视上帝命令的罪人。」

7 我说：「主，容许我为他们呼求。」

8 天使说：「你可以为他们呼求；或许主上帝会垂听你的声音，怜悯他们。」

十七 1 那时，有声音从天上传出来，说：「将巴录带回地上，把所看见的、听到的，以及你所指示他的一切奥秘，全告诉世人的儿子们。愿荣耀归与我们的上帝，直到永远。」阿们。